

W13 Claudio Monteverdi, *L'incoronazione di Poppea* (1642/3), Act I,
 scenes 1-4, from I:Vnm, IT. IV 439 (=9963)

[Ritornello, transposed upward by one whole step]

Atto P:o Scena P:a Act I, scene 1

7C2 [o = o] Ottone: *And yet I return here, as a line to the center,* *as fire to the sun, and as a brook to the sea.*

E pur io tor- no, e pur io tor- no qui qual li- nea al cen- tro Qual fo- co àsfe- ra e qual ru-

16 *And if no light is showing for me,* *Ah,*

scel- lo alma- re, E se ben lu- ce, ben lu- ce al- cu- na non ap- pa- re, Ah, ah, ah,

24 *I know well that my sun is inside.* *And yet I return here, as a line to the center.*

ah, so ben i- o, che st'al mio sol qui den- tro. E pur io tor- no, io tor- no qui qual li- ne al cen- tro.

Ritornello [transposed upward by one whole step]

33 [o = o]

Dear, loving home,

dwelling of my life and of my beloved,

40 $[o = \text{♩}]$

Ca-ro tet-to, ca-ro tet-to, tet-to a-mo-ro-so, al-ber-to di mia vi-ta, e del mio be-ne, Il pas-so e'l

my steps and my heart come to bow before you.

45

cor ad in-chi-nar-ti vie-ne, il pas-so e'l cor ad in-chi-nar-ti vie-

Ritornello [transposed upward by one whole step]

50 $[o = \text{♩}]$

ne. Open your balcony, Poppea, A-pri, a-pri unbal-

4 3

with the beautiful vision that holds my destiny,

59

con Pop-pe-a, a-pr,-a-pri, Col bel vi-so in cui son le sor-te

you anticipate, my soul, the dawning of the day.

65 *tr*

mi-e, Pre-vie-ni, pre-vie-ni, pre-vie-ni, a-ni-ma mi-a, pre-cor-ri il di-

Ritornello [transposed upward by one whole step]

71 [d = o] [o = d]

Arise and dispel, now,
Sor- gior- gi edis-

e. f

4 3

80 *the mist and darkness from this sky*

gom- bra ho- ma- i, sor- gi, e dis- gom- bra ho- ma- i, Da que- sto ciel

86 [o. = o.] [o = o.] *with blessed opening of your eyes.*

ca- li- gi- ni, e te- ne- bre Con il be- a- to, con il be- a- to a- prir di tu- e pal- pe-

o. f

Ritornello [transposed upward by one whole step]

94 [d = o]

bre.

4 3

102 *Dreams, carry aloft* *upon our wings in sweet fantasy,*

So-gni, so-gni por-ta-te a vo-lo, por-ta-te a vo-lo Su l'a-li nos-

107 *these sighs of my delight.* *But, what do I see, unhappy man?*

tre in dol-ce fan-ta-si-a Que-sti, que-sit so-spir al-la di-let-ta mi-a. Ma che veg-gio, in-fe-li-ce?

115 *Not ghosts or nocturnal spirits.* *These are Nero's servants, ah, therefore*

Non già fan-tas-me, o pur not-tur-ne lar-ve, Son que-sti, son que-sti i ser-vi di Ne-ro-ne, ahi,

118 *to the unhearing winds* *I pour out my laments.* *I need the stones to pity me.*

ahi dun-que, A-gl'in-sen-sa-ti ven-ti Io dif-fon-do i la-men-ti Ne-ces-si-to le

122 *I adore this marble.* *I woo with tears a balcony.* *And Nero sleeps in Poppea's embrace.*

pie-tre a-de-plo-rar-mi. A-do-ro que-sti mar-mi. A-mo-reg-gio con la-gri-me un-bal-co-ne. E in-grem-bo di Pop-

127 *He has brought his guards to protect him from attack.*

pe-a, e in-grem-bo di Pop-pe-a dor-me Ne-ro-ne. Ha con-dot-ti co-sto-ro, Per cu-sto-dir se stes-so dal-le

133 *Oh unhappy security of princes:* *his guards sleep deeply.*

fro-di. O sal-vez-za de' Pren-ci-pi in-fe-li-ce: Dor-mon pro-fon-da-men-te i suoi cu-sto-di.

139 *Ah, traitorous Poppea,* *are these the promises and the vows* *that lit fire to my heart?*

Ah, ah, per- fi- da Pop- pe- a, Son que- ste le pro- mes- se e i giu- ra- men- ti, Ch'ac- ces- se- ro il cor mi- o?

144 *This is fidelity,* *oh god, god, god!* *am that Otto* *who pursued you,*

Que- sta, que- sta è la fe- de, O di- o, di- o, di- o! Io son quel- l'Ot- to- ne Che ti se- guì,

147 *who longed for you,* *who served you; that Otto* *who adored you,* *who, to woo you and make your heart tender,*

Che ti bra- mò, Che ti ser- vi, quel- l'Ot- to- ne Che t'a- do- rò, Che per pie- gar- ti e in- te- ne-

151 *laced his devoted entreaties with tears,* *sacrificing his spirit in vows.*

rir- ti il co- re Di la- gri- me im- per- lò pre- ghi de- vo- ti Gli spir- ti a te sa- cri- fi- can- do in

156 *You assured me, in the end,* *that, embraced in your beautiful bosom, I would have*

vo- ti M'as- si- cu- ra- sti al fi- ne Ch'ab- brac- cia- te a- ve- rei nel tuo bel

159 *my amorous blessedness.* *I sowed the seed of credulous hope,*

se- no Le mie be- a- ti- tu- di- ni a- mo- ro- se. I- o di cre- du- la spe- me il se- me

164 *but the air and the sky turned to my disadvantage. . .*

par- si Ma, ma l'a- ria, l'a- ria e'l cie- lo a' dan- ni miei ri- vol- to.

Scena 2: da Ottone, e due solati che si risvegliano. *Scene 2: Ottone and two soldiers who awaken.*

169 ^{C4} Soldato Primo: *Who is speaking?* Ottone: *A tempest of ruin . . .* Soldato Primo: *Who is speaking?*

Chi par- la Chi par- la? Tem- pe- sò di ru- i- ne Chi par- la?

174 Ottone: *My harvest.* Soldato Primo: *Who goes there?* Soldato Secondo: *Companion?*

il mio rac- col- to. Chi va li, chi va li? Ca- me- ra- ta, ca- me- ra- ta?

179 Soldato Primo: *Alas, it is not yet day!* Soldato Secondo: *Companion, what are you doing? Why are you are talking in your sleep?*

Ohi- mè, an- cor non è di! Ca- me- ra- ta, che fai? Per- ché par- li so- gnan- do?

184 Soldato Primo: *The first rays of dawn are just breaking forth.* Soldato Secondo: *Get up, wake up at once.* Soldato Primo:

Scor- go- no pur del' lal- ba i pri- mi ra- i. Sù, ri- sve- gla- ti to- sto. Non no dor- mi- to

189 *I did not sleep at all last night.* Soldato Secondo: *Get up, wake up at once.* *Let us guard our post.*

in que- sta not- te ma- i. Sù, sù, sù, ri- sve- gla- ti to- sto, Guar- dia- mo il no- stro po- sto.

194 Soldato Primo: *Cursed be Love,* *Poppea, Nero,*

Sia ma- le- det- to Am- more, sia ma- le- det- to A- mor, sia ma- le- det- to A- more, Pop- pe- a, Ne- re-

198 *Rome, and the army.* *I cannot enjoy laziness* *for a day or only an hour.*

ne e Ro- ma e la Mi- li- zi- a. Sod- dis- far io non pos- so al- la pi- gri- zia Un gior- no un ho- ra so- la.

Soldato Secondo: *Our empress drenches herself in tears, and Nero humiliates her for Poppea.*

203

La no-stra im-pe-ra-tri-ce Stil-la se-stes-sa in pian-ti, E Ne-ron per Pop-pea.

Armenia rebels, and he thinks nothing of it.

206

pe-a la vi-li-pen-de; L'Ar-me-nia si ri-bel-la, Ed e-gli non ci pen-sa.

Pannonia is up in arms, and he laughs about it.

210

La Pan-no-nia dà al-l'ar-mi, al-l'ar-mi, dal-l'ar-mi, ed ei se ne ri-de.

Soldato Primo: *What is more, our prince robs everyone to give to a few. Innocence is offended,*

215

Di pur, di pur che il pren-ce no-stro ru-ba a tut-ti Per do-nar ad al-cu-ni; L'in-no-cen-za va af-fli-ta.

and villains are always at hand. **Soldato Secondo:** *He trusts only that pedant Seneca.*

220

E i scel-le-ra-ti stan sem-pre a man-drit-ta. Sol del pe-dan-te Se-ne-ca si fi-da.

Soldato Primo: *That greedy old man?* **Soldato Secondo:** *That sly fox!* **Soldato Primo:** *That evil courtier who makes his money*

225

Di quel vec-chio re-pa-ce? Di quel vol-pon sa-ga-ce. Di quel reo cor-teg-gia-no Che fon-da il suo gua-

by betraying his companion! **Soldato Secondo:** *That evil architect who builds his house on the graves of others!*

229

da-gno Sul tra-di-re il com-pa-gno! Di quel-l'em-pio ar-chi-tet-to Che si fa ca-sa sul see-pol-cro al-tru-i!

Soldato Primo:

Do not repeat to anyone what we are saying.

I am trusting in you.

If the eyes do not trust one another,

235

Non ri-dir, non ri-dir quel che di-cia-mo, Nel fi-dar-ti fa scal-tro; Se qul-och-chi non si

in seeing, however, they always go together.

239

fi-dan l'un del-l'al-tro E pe-rò nel guar-dar van sem-pre in-sie-me.

Soldato Primo:

Let us learn from the eyes

not to act like fools.

241

Im-pa-ria-mo, im-pa-ria-mo da-gl'oc-chi A non trat-tar da scioc-chi.,
Im-pa-ria-mo, im-pa-ria-mo da-gl'oc-chi im-pa-

Soldato Secondo:

245

im-pa-ria-mo, im-pa-ria-ria- mo da-gl'oc-chi a non trat-tar da scioc-chi, im-pa-ria-mo,

250

im-pa-ria- mo da-gl'och-chi a non trat-tar da scioc-chi.
im-pa-ria- mo da-gl'oc-chi a non trat-tar da scioc-chi.

257 *But the dawn is breaking, and the day arrives.* *Nero,*

Ma, già s'im- bian- ca l'al- ba, e vien il dì. Ne- ro- ne, Ne- ro- ne

Ne- ro- ne, Ne-

Ne- ro- ne, Ne-

261 *let us be silent,* *Nero is here.*

Ne- ro- ne, Ne- ro- ne, tac- ciam, tac- ciam, Ne- ron è qui.

ro- ne, tac- ciam, tac- ciam, tac- ciam, Ne- ron/ è qui.

ro- ne, tac- ciam, tac- ciam, tac- ciam, Ne- ron/ è qui.

Scena 3:za *Scene 3*
 Poppea, e Nerone *Poppea and Nero*

267 *Poppea: My lord, ah, do not leave. Remain, so that these arms may encircle your neck*

Si- gnor, Si- gnor, deh non par- ti- re, Sos- tien che que- ste brac- cia Ti cir- con- di- no il col- lo, Co- me le

Si- gnor, Si- gnor, deh non par- ti- re, Sos- tien che que- ste brac- cia Ti cir- con- di- no il col- lo, Co- me le

274 *as your beauty encircles my heart. Nerone: Poppea, let me leave. Poppea: Do not leave, my lord,*

tue bel- lez- ze Cir- con- da- no il cor mi- o. Pop- pe- a, la- scia ch'io par- ta. Non par- tir, non par- tir, Si-

tue bel- lez- ze Cir- con- da- no il cor mi- o. Pop- pe- a, la- scia ch'io par- ta. Non par- tir, non par- tir, Si-

281 *ah, do not leave. The dawn is just breaking, and you are my sun incarnate, my palpable light,*

nor, deh non par- ti- re. Ap- pe- na spun- ta l'al- ba, e tu che se- i L'in- car- na- to mio so- le, La mia pal- pa- bil lu- ce,

nor, deh non par- ti- re. Ap- pe- na spun- ta l'al- ba, e tu che se- i L'in- car- na- to mio so- le, La mia pal- pa- bil lu- ce,

287 *and the loving day of my life. Do you want to repent of leaving me?*

E l'a- mo- ro- so di del- la mia vi- ta. Vuoi si re- pen- te far da me, da me, da me, da me par- ti- ta?

E l'a- mo- ro- so di del- la mia vi- ta. Vuoi si re- pen- te far da me, da me, da me, da me par- ti- ta?

293 *Ah, do not speak of leaving, that word so bitter that at a single syllable ah, I feel my soul die, expire.*

Deh non dir di par- tir, Che di vo- ce si a- ma- ra un so- ol ac- cen- to, Ahi pe- rir, ahi man- car que-

299 *Nerone: The nobility of your birth does not permit that Rome know that we are a couple*

st'al- ma sen- to. La no- bil- tà de' na- sci- men- ti tuo- i Non per- met- te che Ro- ma Sap- pia che sia- mo u-

305 *until Octavia... Poppea: Until... Nerone: Until Octavia is excluded...*

n- ti, in sin ch'Ot- ta- via... In sin che, in sin che... In sin ch'Ot- ta- via non ri- ma- n'es- clu- sa.

311 *Poppea: Is excluded... Nerone: Until Octavia is excluded by my repudiation.*

Non ri- ma- ne, non ri- ma- ne... In sin ch'Ot- ta- via non ri- ma- ne es- clu- sa Dal re- pu- dio da me.

316 *Poppea: Go, go, my beloved.*

Van- ne, van- ne ben mi- o, ben mi- o, van- ne, van- ne ben mi- o, ben mi- o, van- ne ben mi- o.

323 *Ritornello*

333 *In a sigh that comes from the depth of my heart,*

In un so- spir, so- spir, che vien Dal pro- fon- do del cor, in un so- spir, so- spir che vien, so- spir che

339 *I wrap a kiss, dear, and a farewell:*

vien dal pro- fon- do del cor in- clu- do un bac- cio ò ca- ra, ca- ra, et un à Di- o. Si ri- ve-

346 *We will meet again very soon, my idol.*

drem ben to- sto, si, si, si, ri- ve- drem si, ri- v- drem ben to- sto i- do- lo mi- o, si r0- ve-

351 *Poppea:*

drem ben to- sto i- do- lo mi- o Si- gnor, sem- pre mi

360 *My lord, you see my always,*

ve- di, sem- pre, sem- pre, sem- pre- mi ve- di, an- zi mai non mi ve- di, Si-

365 *or rather, you never see me*

gnor sem- pre mi ve- di, sem- pre, sem- pre, sem- pre mi ve- di, an- zi mai non mi ve-

370 *because if it is true that I am in your heart*

di per- ché s'è ver che nel tuo cor io si- a, En- tr'al tuo

374 *I cannot be seen by your eyes.*

sen ce-la-ta, Non pos-so, non pos-so, non pos-so da tuoi lu-mi es-ser mi-ra-

377

ta, non pos-so, non pos-so, non pos-so da tuoi lu-mi es-ser mi-ra-ta.

382 Nerone: *My beloved eyes, ah, remain!*

A-do-ra-ti mei ra-i, Deh re-sta-te-vi ho-ma-i, deh re-sta-te-vi o-ma-

387 *Remain, oh my Poppea, my heart, delight, and light.* Poppea: *Ah, do not speak*

i! Ri-man-ti, o mia Pop-pe-a, Cor, vez-zo, e lu-ce, e lu-ce mi-a. Dhe, non dir di par-

391 *of leaving, that word so bitter that at a single syllable ah, I feel my soul die, expire.*

tir, Che di vo-ce si-a-ma-ra a un so-lo ac-cen-to, Ahi pe-rir, ahi spi-rar que-st'al-ma io sen-to.

397 Nerone: *Fear not. You are with me always,*

Non te-mer, non te-mer, non te-mer tu stai me-co, sati me-co a tu-te l'ho-re

403 *splendor of my eyes and goddess of my heart.*

Splendor ne-gl'oc-chi, e de-i-tà

408 Poppea: *Will you return?* Nerone: *Although I go I am still with you.*
 nel co- re. Tor- ne- rai? Se ben io vò Pur tec- co stò, pur tec- co stò.

413 Poppea: *Will you return?* Nerone: *The heart cannot be separated from the two eyes.* Poppea: *Will you return?*
 Tor- ne- rai? Il cor da le tue stel- le mai, mai non si di- svel- le. Tor- ne- rai?

418 Nerone: *I cannot live apart from you,*
 Io non pos- so da te, non pos- so, non pos- so da te, da te, vi- ver dis- giun- to Se non si smem-

423 *any more than the unity of a point can be divided.*
 bra l'u- ni- tà dal pun- to, se non si smem- bra la u- ni- tà dal pun- to.

428 Poppea: *Will you return?* Nerone: *I will return.* Poppea: *When?* Nerone: *Quite soon.* Poppea: *Quite soon?* Nerone: *Do you promise me?* Poppea: *I swear it to you.*
 Tor- ne- rai? Tor- ne- rò. Quan- do? Ben to- sto. Ben to- so, M'el pro- met- ti? T'el giu- ro.

434 Poppea: *And will you keep your promise?* Nerone: *And if I do not come to you, you wil come to me.* Poppea: *And will you keep your promise?*
 E me l'os- ser- ve- ra- i? E se a te non ver- rò, tu a me ver- ra- i. E me l'os- ser- ve- ra- i?

437 Nerone: *And if I do not come to you, you wil come to me.* Poppea: *Farewell.* Nerone: *Farewell.* Poppea: *Nero, farewell.*
 E s'a te non ver- rò, tu a me ver- ra- i. A Di- o. A Di- o. Ne- ro- ne, Ne- ro- ne, A Di- o.

444 Nerone: *Poppea, farewell.* Poppea: *Farewell, Nero, farewell.* Nerone: *Farewell, Poppea, farewell.*
 Pop- pe- a, Pop- pe- a, A Di- o. A Di- o Ne- ro- ne A Di- o. A Di- o Pop- pe- a, a Di- o.

Scena X:a Poppea, e Arnalta *Scene 3 Poppea and Arnalta*

451 Ritornello

458 Ritornello

Poppea: *Hope, you come to me* *to caress my heart*

Spe- ran- za tu mi va- i Il cor ac- ca- rez- zan- do.

463

Spe- ran-

469 *Hope, you come to me* *charming my mind,* *and at the same time you encircle me*

za tu mi va- i il ge- nio lu- sin- gan- do, E mi cir- con- d'in- tan- to Di reg- gio

474 *with a mantle that is royal, yes, but imaginary.* *No, I do not fear any misfortune.*

sì. ma im- ma- gi- na- rio man- to. No, no, non te- mo, no, no, non

478

te- mo, no di no- ia al- cu- na, no, no, non te- mo, no, no, no, non te- mo, non te- mo, no, no, no, non

482

te- mo, non te- mo no, no, no, di no- ia al- cu- na. Per me guer- reg- gia, guer-

486 *Love and Fortune both fight on my side.*

reg- gia, per me guer- reg- gia, guer- reg- gia, per me guer- reg- gia, guer-

490

reg- gia A- mor, guer- reg- gia A- mor e la For- tu- na, e la For- tu- na

494 *Ritornello*

reg- gia A- mor, guer- reg- gia A- mor e la For- tu- na, e la For- tu- na

501 *C3* Arnalta: *Ah, daughter, may heaven grant that these embraces are not your undoing one day.*

Ahi fi- glia. fi- glia, vo- gl'il cie- lo, Che que- sti ab- brac- cia- men- ti Non sian un gior- no i pre- ci- pi- zi tuo- i.

507 *C1* Poppea: *No, I do not fear*

No, no, no, no, no, no, no, non te- mo no, no, no, non te- mo, no, no, no, non te- mo

511 *C3* Arnalta: *Empress Octavia has discovered Nero's love affairs,*

no, di no- ia al- cu- na. l'im- pe- ra- tri- ce Ot- ta- via ha pe- ne- tra- ti Di Ne- ron gli a-

516 *whence I fear that every day, every moment could be the last day,*

mo- ri, On- d'io te- mo e pa- ven- to Ch'o- gni gior- no, o- gni pun- to Sia di tua vi- ta il gior- no, il

522 *the last moment of your life* *C1* Poppea: *Love and Fortune both fight on my side.*

pun- to e- stre- mo. Per me guer- reg- gia, guer- reg- gia A- mor, per me guer- reg- gia, guer- reg- gia A-

526 *C3* Arnalta:

mor, per me guer- reg- gia, guer- reg- gia A- mor e la For- tu- na, e la For- tu- na. La pra- ti- ca coi

533 *Dealing with kings is dangerous. Love and hate have no power over them. Their passions are their only interests.*

re- gi è pe- ri- gli- sa, L'A- mor e l'o- dio non han for- sa in es- si. So- no gli af- fet- ti for pu- ri in- te- res- si.

540 Ritornello

545 C3 Arnalta: *If Nero loves you, it is only courtliness. If he abandons you, you cannot lament it.*

Se Ne- ron t'a- ma è me- ra cor- te- si- a, S'ei t'ab- ban- do- na, non ten puoi do- le- re. Per mi- nor mal

554 *It is less damaging if you remain silent.* Poppea: *No, I do not fear any misfortune.*

ti con- ver- rà ta- ce- re. No, no, non te- mo, no, no, no, non te- mo, no di no- ia al- cu-

559 C3 Arnalta: *A great man breathes honor with his presence.*

na, no, no, non te- mo, no di no- ia al- cu- na. Il gran- di spi- ra o- nor con la pre- sen- za,

565 *While he fills the house with wind, he leaves as payment reputation and smoke.*

La- scia, men- tre la ca- sa em- pie di ven- to Ri- pu- ta- zio- ne e fu- mo in pa- ga- men- to.

572 Ritornello

576 C3 Arnalta: *You lose honor by saying Nero enjoys me. Your ambitious vices are useless! I prefer profitable sins.*

Per- di l'o- nor con dir: Ne- ron mi go- de. Son i- nu- ti- li i vi- zi am- bi- zi- o- si! Mi piac- cion più pec- ca- ti frut- tu- o- si.

583 Ritornello

588 C3 Arnalta: *With him you can never behave as an equal. And if you seek marriage as your goal,*

Con lui tu non puoi mai trat- tar del pa- ri, E se le noz- ze hai per og-

you will go to your ruin as a beggar. *Poppea: No, I do not fear any misfortune.*

get- to e fi- ne, Men- di- can- do tu vai le tue ru- i- ne. No, no, non te- mo,

596 C3 Arnalta: *Look, look, Poppea,*

no, no, no, non te- mo, no di no- ia al- cu- na. Mi- ra, mi- ra Pop- pe- a, Do- ve il

where the meadow is most sweet and delightful, *there the snake is hidden.*

pra- to è più a- me- no e e di- let- to- so, Stas- si il ser- pen- te a- sco- so Dei ca- si

606 *The outcomes are tragic.* *Calm is harbinger of storms.*

le vi- cen- de son fu- ne- te La cal- ma è pro- fe- zia del- le tem- pe- ste, del- le tem-

612 *Poppea: No, I do not fear any misfortune.*

pe- ste, del- le tem- pe- ste. Non te- mo, non te- mo, no, non te- mo, non te- mo,

617 *Love and Fortune fight on my side.*

no di no- ia al- cu- na Per me guer- reg- gia, guer- reg- gia A- mor, per me guer- reg- gia, guer- reg- gia A-

621 *Arnalta: You are really crazy if you believe*

mor, e la For- nu- na, e le For- tu- na. Ben sei paz- za, ben sei paz- za se cre- di Che ti

626 *that you can gain contentment and salvation from* *a blind boy and a blind woman who is bald.*

pos- sa- no far con- ten- ta e sal- va Un gar- zon cie- co, un gar- zon

630

ciec- co et u- na cie- ca, u- na cie- ca cal- va, ben sei paz- za, ben sei paz- za sei cre- di.